



Broj: 03/1/2-426/25-4321/7

05. januar 2026. godine

U skladu sa odredbama člana 95 stav 2 Zakona o javnim nabavkama („Službeni list CG“, br. 74/19, 3/23 i 11/23), Ministarstvo evropskih poslova objavljuje:

**Pojašnjenje (broj 1) Tenderske dokumentacije broj:03/1/2-426/25-4321/5
od 30.12.2025. godine za otvoreni postupak javne nabavke usluge -
prevođenja pravne tekovine EU (ponovljeni postupak)**

Dana 31.12.2025. godine putem ESJN-a pristigao je zahtjev za pojašnjenje Tenderske dokumentacije

Pitanje 1:

U vezi sa tačkom 6 USLOVI ZA UČEŠĆE U POSTUPKU I ZAHTJEVI U POGLEDUNAČINA IZVRŠAVANJA PREDMETA NABAVKE –Stručna i tehnička sposobnost:Tenderskom dokumentacijom traženo je da ponuđač posjeduje minimum 30 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima prevođenja i revizije tokom trajanja ugovora na zahtjev Naručioca i to od zahtijevanog broja prevodilaca, minimum 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, minimum 10 prevodilaca moraju biti tumači za engleski jezik, dok minimum 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine. Veliki broj prevodilaca ispunjavaju sva tri uslova, imaju iskustva u prevođenju pravne tekovine EU, isti su i postavljeni sudski tumači i imaju iskustva u prevođenju iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine.

Da li jedan prevodilac može da ispunjava sva tri ili možda dva uslova? Ili je potrebno da jednog prevodioca koristimo samo za jedan od traženih uslova, što je praktično nemoguće u Crnoj Gori?

Pitanje je na mjestu jer npr. 10 prevodilaca koji imaju iskustva u prevođenju pravne tekovine EU su ujedno i sudski tumači i imamo saradnju sa njima po više osnova i pokrivaju više oblasti.

Odgovor 1:

Naručilac je u dijelu USLOVI ZA UČEŠĆE U POSTUPKU I ZAHTJEVI U POGLEDU NAČINA IZVRŠAVANJA PREDMETA NABAVKE – Stručna i tehnička sposobnost, jasno odredio da je ponuđač obavezan da posjeduje minimum 30 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima prevođenja i revizije tokom trajanja ugovora na zahtjev Naručioca i to od zahtijevanog broja prevodilaca, minimum 10 prevodilaca moraju imati

reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, minimum 10 prevodilaca moraju biti tumači za engleski jezik, dok minimum 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine. Kako je navedeno ponuđač mora imati angažovano minimum 30 prevodilaca za izvršenje predmeta nabavke, te od tog broja minimum 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, minimum 10 prevodilaca moraju biti tumači za engleski jezik te minimum 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine.

Na ovaj način Naručilac je jasno i precizno odredio minimalan broj prevodilaca koje mora ponuđač angažovati, i u okviru tog broja precizno odredio minimalan broj prevodilaca sa određenim stručnim iskustvom i sa određenom stručnom osposobljenošću, tako da jedan prevodilac ne može u okviru ovog minimalnog broja ispunjavati dva ili tri uslova.

Pitanje 2:

U vezi sa tačkom 6 USLOVI ZA UČEŠĆE U POSTUPKU I ZAHTJEVI U POGLEDU NAČINA IZVRŠAVANJA PREDMETA NABAVKE – Stručna i tehnička sposobnost: U okviru dijela dokazivanja stručne i tehničke sposobnosti ponuđača između ostalog od ponuđača se traži da dostavi odgovarajuće reference tj. potvrde izdate od krajnjih korisnika usluga da prevodilac posjeduje traženo stručno iskustvo. Ko su krajnji korisnici usluga? Da li su to institucije ili mogu biti i prevodilačke agencija koje to ugovorima i ostalim potvrdama o izvršenim ugovorima sa krajnim korisnicima mogu potkrijepiti izjavu o iskustvu svakog od prevodilaca?

Odgovor 2:

Naručilac je u ovom dijelu jasno naveo da je ponuđač dužan da dostavi odgovarajuće reference tj. potvrde izdate od krajnjih korisnika usluga da prevodilac posjeduje traženo stručno iskustvo. Krajnji korisnik je sami korisnik prevoda, i to ne može biti prevodilačka agencija, koja je angažovala prevodioca da za potrebe krajnjeg korisnika izvrši prevod.

Pitanje 3:

U vezi sa tačkom 6 USLOVI ZA UČEŠĆE U POSTUPKU I ZAHTJEVI U POGLEDU NAČINA IZVRŠAVANJA PREDMETA NABAVKE – Stručna i tehnička sposobnost: S obzirom da se pod referencama podrazumijevaju potvrde izdate od strane korisnika usluga, da li referenca predstavlja jednu potvrdu izdatu od strane korisnika usluga, koja se izdaje na osnovu zaključenog ugovora sa krajnjim korisnikom?

Odgovor 3:

Naručilac je jasno naveo da je ponuđač dužan da dostavi odgovarajuće reference tj. potvrde izdate od krajnjih korisnika usluga da prevodilac posjeduje traženo stručno iskustvo. Naručilac nigdje nije precizirao da se potvrda izdaje na osnovu zaključenog ugovora sa krajnjim korisnikom, već je izbor samog krajnjeg korisnika da li će izdati potvrdu na osnovu zaključenog ugovora ili na drugi način, jer je sama potvrda odgovornost krajnjeg korisnika koji svojim potpisom garantuje za njenu tačnost i istinitost.

Pitanje 4 :

U vezi sa tačkom 3 FAZE U POSTUPKU – Kraj podnošenja ponude

S obzirom da je kraj roka za podnošenje ponuda 16.01.2026 do 10:00h, molimo Vas da produžite rok za podnošenje ponude za još najmanje 7 dana. Naime, od 16 dana koje imamo na raspolaganju za pripremu ponude, zbog praznika je neradno 5 radnih dana i 4 dana su dani vikenda, što praktično znači da više od polovine roka je neradno za državne institucije i banke i značajno utiče na mogućnost ponuđača da prikupe svu potrebnu dokumentaciju od krajnjih korisnika usluga i ostalih državnih institucija.

Odgovor 4:

Dana 05.01.2026. godine, Naručilac je izvršio izmjenu Tenderske dokumentacije i izmjenio krajnji rok za podnošenje ponuda u skladu sa članom 94 stav 2 Zakona o javnim nabavkama.

Predsjednica komisije za sprovođenje postupka javne nabavke,
Jelena Samardžić-Kotri,

s.r